

VALORACIÓN SOCIAL Y ACTUACIÓN LINGÜÍSTICA HACIA ALGUNAS VARIANTES FONOLÓGICAS DEL ESPAÑOL PUERTORRIQUEÑO

Las actitudes y las creencias¹ de los individuos hacia determinados usos lingüísticos en una comunidad de habla, junto al nivel de conciencia lingüística del hablante,² inciden en el comportamiento lingüístico-social que el individuo exhibe. Desde los primeros estudios del norteamericano William Labov³ se ha venido estableciendo la correlación entre esos componentes de la competencia lingüística.

Es innegable la importancia que debe tener para la comprensión de los fenómenos lingüísticos el análisis sistemático y coordinado de los diferentes aspectos que influyen en la competencia lingüística del hablante; por tal razón, los estudios cuantitativos sobre actuación lingüística pueden ser completados por investigaciones sobre actitudes y creencias que reflejen las reacciones subjetivas de los individuos hacia los fenómenos objeto de estudio en una misma comunidad de habla. Este tipo de estudio lo aplicamos a una parcela del consonantismo puertorriqueño.

Las primeras descripciones fonéticas de las consonantes puertorriqueñas se las debemos al investigador español Tomás Navarro Tomás, quien pudo discernir con precisión entre distintos sonidos y reconocer el polimorfismo existente en muchos de los fenómenos que caracterizan la pronunciación de Puerto Rico.

¹ Interpretamos el concepto de actitud lingüística como una postura crítica, valorativa del hablante hacia fenómenos lingüísticos específicos y entendemos el concepto de creencias como las valoraciones subjetivas de los individuos ante determinados fenómenos de la lengua. (Confr. López, 1989: 234-235, 1979: 109, nota 10).

² La conciencia lingüística es definida como la reflexión consciente sobre los usos de una lengua por parte de sus hablantes. Para que exista la conciencia lingüística el hablante debe "saber" dos cosas fundamentales: primero, de la existencia de la valoración lingüística (por ejemplo, *cantal*, frente a *cantar*) y segundo, cuál es la valoración social que la comunidad hace de esas formas (*cantar* es una forma estándar y *cantal* es una variante estigmatizada) (Confr. López 1989: 205-230).

³ Labov señaló que el examen de las actitudes hacia la lengua ayuda a explicar los datos obtenidos en el estudio directo del lenguaje y que, a su vez, el análisis directo del lenguaje provee los mecanismos para entender ciertos aspectos de la competencia lingüística del hablante. Este autor demostró en sus investigaciones que la estratificación social del uso de una variable guarda relación con los juicios evaluativos del individuo acerca de esa variable. Según Labov, si una variante es prestigiosa, todos los estratos socioculturales la evaluarán positivamente, aunque no sea la variante frecuente en alguno de esos estratos. Por otro lado, un rasgo lingüístico podría ser evaluado positivamente aunque no se considere una variante estándar, por causa de la presión social o por la necesidad de la persona sentirse identificada con un grupo, entre otras razones que propician la preservación de dicho rasgo en la lengua. (Confr. Labov 1972).

En la actualidad, basados en marcos teóricos específicos y metodologías científicamente diseñadas, se estudian cuáles son los procesos fonológicos que afectan el comportamiento del consonantismo caribeño⁴ y los investigadores brindan atención especial a los segmentos afectados por dichos procesos que pueden ser de debilitamiento o desgaste articulatorio (como le ocurre a la /s/, por ejemplo) o de neutralización fonética (lo que le ocurre a la /r/ y a la /l/). Estos procesos se cumplen en algunas consonantes del español de Puerto Rico.

Los datos de actuación más completos que conocemos sobre el español de Puerto Rico se los debemos a Humberto López Morales, quien estudió seis segmentos fonológicos con respecto a variables lingüísticas y sociales en su obra *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*. Sin embargo, salvo las investigaciones realizadas por López Morales en San Juan, son escasas las observaciones recientes sobre los fenómenos. Las actitudes lingüísticas hacia fenómenos fonológicos apenas se han estudiado⁵ y con anterioridad a nuestras investigaciones no existían trabajos que analizaran las actitudes y la actuación lingüística en una misma comunidad de habla.⁶

En las páginas que siguen, compararemos las actitudes lingüísticas con los datos de actuación recogidos en la ciudad de Ponce, Puerto Rico hacia los fenómenos fonológicos: elisión de la /s/ implosiva, elisión de la /d/ intervocálica postónica, lateralización de la /r/ implosiva y pronunciación velarizada de la /r/. El análisis parte de una hipótesis general que afirma que existe relación significativa entre las actitudes hacia los fenómenos objeto de estudio y la realización de los segmentos. También, que existe relación entre las actitudes y la actuación lingüística de acuerdo con el sexo, la generación y el nivel socio-cultural.

⁴ López 1987, explica los procesos fonológicos que afectan el consonantismo caribeño y ofrece, como material de apoyo para aclarar dichos procesos, los datos estadísticos y otra información pertinente procedente de los estudios completados en los últimos años.

⁵ Los limitadísimos estudios sobre creencias y actitudes lingüísticas en la fonología puertorriqueña abarcan solamente un aspecto de la pronunciación: la velarización de /r/. El primero atiende las actitudes de una sola generación y se llevó a cabo entre jóvenes universitarios (López 1979); el segundo fue realizado con tres niveles generacionales de adultos (Matta 1981). Otro estudio completado en el sur del país, Emmanuelli 1986, trabajó con las actitudes y las creencias hacia cuatro fenómenos fonológicos en el municipio de Ponce: /s/, /r/, /r̄/ y /d/. Resultados parciales de este trabajo pueden verse en Emmanuelli 1989 y un resumen de los hallazgos más sobresalientes de la investigación en Emmanuelli 1992.

⁶ Los datos en los cuales se basa este trabajo forman parte de la tesis presentada a la Facultad del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, como uno de los requisitos para obtener el grado de Doctor en Filosofía en diciembre de 1993. Datos parciales sobre dicha investigación se han presentado en diferentes congresos y simposios. (Confr. Emmanuelli 1993).

Metodología

La zona geográfica objeto de estudio —Ponce— fue delimitada de acuerdo con la información ofrecida por el censo de 1980 llevado a cabo por el Departamento Federal de Comercio.

Se trabajó con una muestra de tipo empírico, con afijación proporcional, que toma en cuenta el sexo, la generación y el nivel socioeconómico, constituida por los ponceños de veinte años de edad en adelante.

Todos los informantes debían cumplir con los siguientes requisitos: ser oriundos de Ponce y haber vivido en la zona objeto de estudio más de la mitad de su vida.

Para evaluar las actitudes de los ponceños hacia los fenómenos bajo estudio desarrollamos una escala tipo Likert.⁷ La misma consta de una serie de aseveraciones que reflejan alguna actitud —positiva o negativa— con relación al fenómeno investigado. Se realizaron 32 entrevistas a través de un cuestionario entre los meses de mayo y junio de 1985.

Para obtener las muestras de la actuación lingüística, se llevaron a cabo 32 entrevistas grabadas de tema libre y duración variable, que oscilaba entre veinte minutos y media hora, de cada una de las cuales se escogieron diez minutos al azar para producir un *corpus* de 320 minutos de grabación. La encuesta de campo se realizó entre los meses de septiembre de 1991 a marzo de 1992.

Actitudes y actuación lingüísticas

El cuadro 1 presenta los datos relativos a los porcentajes generales de actitud⁸ y de actuación lingüística hacia la realización de los fenómenos estudiados.

CUADRO 1
Porcentajes generales de actitudes y de actuación lingüística hacia los fenómenos lingüísticos estudiados

	actitudes		actuación
	-	+	%
elisión /s/	79	17	28
elisión /d/	71	21	24
lateralización /r/	62	31	61
velarización /r̄/	35	47	75

⁷ Para una descripción detallada de esta escala, consúltense a Martin Fishbein e Icek Ajzen, en Fishbein y Ajzen, eds. 1975: 70-73 y a Renis Likert: 1967 y 1976.

⁸ Aunque en el estudio sobre actitudes se contabilizaron los porcentajes correspondientes a actitud neutra o indecisa, no se ofrecen en la presente investigación por carecer de relevancia para los propósitos de la misma. Solamente ofrecemos los porcentajes de actitud negativa y de actitud positiva representados por los símbolos - y + respectivamente en todos sus cuadros.

El examen del cuadro 1 revela que predomina la actitud negativa hacia la elisión de la /s/ final y de la /d/ intervocálica postónica en los sociolectos ponceños. Al corroborar estos datos con los de actuación lingüística observamos que las elisiones de la /s/ y de la /d/ son muy bajas, por lo cual podemos deducir que ambos segmentos carecen de prestigio en la comunidad de hablantes analizada.

Los datos relativos al segmento /r̄/ revelan resultados peculiares. La actitud general hacia la lateralización de la /r/ implosiva es mayoritariamente negativa, sin embargo, dicha pronunciación es por mucho la variante que predomina en Ponce. Existe una disociación clara entre actitud lingüística hacia la pronunciación lateralizada y actuación de los hablantes. Es posible que en dicha comunidad se conserven juicios de valor aprendidos hacia determinadas pronunciaciones sin llegar a tener plena conciencia del uso real que se hace de las mismas, por lo que el análisis de las creencias podría ayudarnos a explicar los porcentajes significativos de rechazo hacia un fenómeno de la pronunciación altamente favorecido por la comunidad de hablantes.⁹

En cuanto a la pronunciación velarizada de la /r̄/, el porcentaje general de actitud positiva aventaja al de actitud negativa, sin embargo, no podemos afirmar categóricamente que la muestra refleja en su mayoría un promedio de actitud positiva debido a que casi un 20% de la población examinada no pudo afirmar si acepta o rechaza dicho rasgo de la pronunciación. Esta reacción es indicio de que existe cierta tolerancia hacia la variante. Si relacionamos actitudes y actuación lingüística, observamos que las realizaciones velarizadas predominan a pesar de que este rasgo de nuestra pronunciación no goza de un estatus de prestigio definido en Ponce.

Actitudes, actuación lingüística y variables sociales

Los cuadros 2, 3, y 4 recogen los porcentajes de actitud y de actuación según las variables sociales sexo, generación y nivel sociocultural.

Variable sexo

Al examinar el cuadro 2, comprobamos que las actitudes negativas del sexo femenino hacia la elisión de la /s/ son más elevadas que las del sexo masculino. Esta posición concuerda con los datos de actuación, ya que las mujeres pierden menos la /s/ que los hombres, a pesar de que las diferencias entre ambos sexos no son muy tajantes.

⁹ En estudios publicados previamente analizamos tres creencias hacia la lateralización en la comunidad de hablantes ponceños: dos negativas (fenómeno rural, fenómeno vulgar) y una positiva (fenómeno típico puertorriqueño). Un 54% cree que la lateralización es un fenómeno vulgar *versus* un 36% que lo considera un fenómeno rural. La creencia positiva no fue aceptada, pues el 79% de la muestra rechaza que la lateralización sea un fenómeno típico puertorriqueño. (Confr. Emmanuelli 1989: 80-96 y 1992: 115-26).

CUADRO 2

Porcentajes de actitudes y de actuación hacia los fenómenos lingüísticos estudiados según el sexo

	actitudes				actuación	
	F %		M %		F %	M %
	-	+	-	+		
/s/	83	12	75	22	25	30
/d/	69	21	73	21	19	29
/r/	71	24	53	38	62	60
/r̄/	40	40	29	53	66	82

CUADRO 3

Porcentajes de actitudes y de actuación hacia los fenómenos lingüísticos estudiados según la generación

	actitudes						actuación		
	Gen.I %		Gen.II %		Gen.III %		Gen.I %	Gen.II %	Gen.III %
	-	+	-	+	-	+			
/s/	79	18	81	14	78	15	21	29	36
/d/	73	14	64	27	75	22	14	27	39
/r/	62	29	52	38	64	31	59	63	60
/r̄/	39	40	25	52	32	52	69	81	71

CUADRO 4

Porcentajes de actitudes y de actuación hacia los fenómenos lingüísticos estudiados según el nivel sociocultural

	actitudes %								actuación %			
	Nivel				Nivel				Nivel			
	I		II		III		IV		I	II	III	IV
	-	+	-	+	-	+	-	+				
/s/	81	15	79	18	76	21	82	7	27	27	25	35
/d/	75	17	68	27	73	20	64	21	15	19	34	32
/r/	64	30	62	34	59	29	50	41	57	58	60	70
/r̄/	40	47	33	53	30	53	27	30	81	69	86	67

Con respecto a la elisión de la /d/ intervocálica con vocal anterior tónica, la variable sexo ofrece resultados apenas significativos con respecto a las actitudes, sin embargo, al observar los datos de actuación lingüística comprobamos que los hombres eliden más el segmento.

Los resultados para la /r/ implosiva son muy interesantes. Las mujeres rechazan mucho más el fenómeno que los hombres, sin embargo, no existen diferencias notables en la actuación lingüística de uno y otro sexo. La lateralización de la /r/ en Ponce tiene plena difusión, aun entre las mujeres, quienes, como vimos, tienden a ser más conservadoras en cuestiones lingüísticas.

El examen de los datos sobre la velarización de la /r̄/ según el sexo revela relación entre actuación y actitudes, pues los hombres ostentan porcentajes de actitud positiva superiores y velarizan más que las mujeres; no obstante, las realizaciones velarizadas superan bastante los promedios de actitud positiva hacia el fenómeno en ambos sexos.

Variable generación

El cuadro 3 refleja que las actitudes hacia la variante elidida de la /s/ implosiva según los grupos generacionales apenas varía. Las diferencias se acentúan un poco más en la actuación, pues a medida que aumenta la edad se elide más. Es posible que la generación joven, que está entrando al mundo de los oficios y de las profesiones, sea más consciente de la importancia de pronunciar las variantes fonológicas modélicas como signo de estatus.

La elisión de la /d/ intervocálica con vocal anterior tónica presenta porcentajes de actitud negativa bastante elevados en las tres generaciones, sobre todo en la tercera generación seguida por la primera. Al establecer las comparaciones entre actitudes y actuación, observamos que, a pesar de que la tercera generación ofrece porcentajes de actitud negativa más elevados, no es la que menos elide la /d/, sino lo contrario: en dicha generación las realizaciones elididas alcanzan el 39% mientras que en la otra generación que más rechaza el fenómeno, la primera, se elide solamente en un 14%.

Al tomar en cuenta lateralización y generación, observamos que las tres generaciones presentan porcentajes altos de rechazo hacia el fenómeno, sin embargo, los de la segunda generación son alrededor de doce por ciento más bajos; no obstante la actuación favorece la lateralización en los tres niveles generacionales.

Al estudiar la velarización de la /r̄/ en la primera generación, ninguna valoración alcanza el 50%; sin embargo, más del 50% de los informantes pertenecientes a las otras dos generaciones favorece la actitud positiva. Al revisar los datos de actuación, predomina la velarización en las tres generaciones, la segunda y la tercera realizan más pronunciaciones velarizadas que la primera, pero esta generación también presenta porcentajes de velarización bastante altos.

Variable nivel sociocultural

El estudio del cuadro 4 permite corroborar que todos los estratos sociales rechazan la elisión de la /s/, sin embargo, llama la atención que el nivel IV ostente el índice más alto de actitud negativa. Al examinar los datos de actuación, observamos que dicho nivel elide más el segmento que los otros niveles. El contraste entre las actitudes y la actuación podría explicarse debido a que el hablante es más consciente del valor de estigma de determinada variable que de sus propias realizaciones.

La variable nivel sociocultural, en general, perpetúa la actitud negativa observada en las otras variables sociales hacia la elisión de la /d/ intervocálica postónica. Dicha actitud alcanza su promedio más alto en el nivel I y el más bajo en el nivel IV. Los porcentajes de elisión, aunque bastante bajos, se reducen más en el nivel I y se incrementan en los niveles III y IV, como era de esperarse de acuerdo con las actitudes reflejadas por la muestra.

Con relación a la lateralización, la actitud negativa es más elevada según se sube en el espectro social, lo cual se corresponde con la actuación lingüística en cuanto a que al ascender en el nivel sociocultural disminuye la lateralización, pero con todo, los porcentajes de realización de /r/ lateralizada son muy altos, a pesar de la franca actitud negativa hacia el fenómeno.

En cuanto a la velarización, el nivel sociocultural arroja un incremento notable en las proporciones de actitud positiva en los niveles II y III: más del 50% la favorece; en el nivel I, disminuye al 47%, y en el nivel IV, afectado por un alto grado de indecisión, ninguna actitud supera el 30%. Al comparar estos datos con la actuación del hablante, observamos que los cuatro niveles velarizan fuertemente, sobre todo los niveles I y III, es decir, las pronunciaciones velarizadas de la /r/ superan muchísimo los porcentajes de actitud positiva según las distintas variables sociales examinadas.

Conclusiones

Después de haber analizado las actitudes y la actuación hacia cuatro fenómenos fonológicos, concluimos que en el habla de Ponce la relación entre esos dos elementos de la competencia lingüística del hablante ofrece soluciones de particular significación.

El estudio de las actitudes reveló que no todos los segmentos reciben la misma valoración por parte del hablante: la elisión de la /s/ final, la lateralización de la /r/ implosiva y la elisión de la /d/ intervocálica con vocal anterior tónica son fenómenos estigmatizados en la comunidad ponceña, pues ninguna variante se considera estándar en esa comunidad del habla. La pronunciación velarizada de la /r/ no recibe una valoración social determinada, no obstante, las tendencias se inclinan hacia su aceptación tácita, favorecida por los porcentajes de indecisión que mostraron los hablantes hacia dicho rasgo de la pronunciación.

La relación entre actitudes y actuación corroboró que existe relación significativa entre las actitudes negativas hacia la elisión de la /s/ y de la /d/ y la realización del segmento, pues las pronunciaciones elididas de la /s/ y de la /d/ son bajas en la población ponceña, sin embargo, no existe relación entre actitud y lateralización: predomina la actitud negativa, a pesar de que esa pronunciación resultó altamente favorecida en dicha comunidad de habla. En cuanto a la pronunciación velarizada de la /r̄/, las actitudes no definen claramente las tendencias hacia su aceptación o el rechazo, no obstante, el fenómeno fue patrocinado por los hablantes.

Las variables sociales tuvieron resultados de distinta significación. A pesar de que tanto los hombres como las mujeres, las tres generaciones y los cuatro niveles socioculturales rechazaron en su mayoría estas variantes estigmatizadas de la pronunciación, los porcentajes de actitud negativa de las mujeres, tal como se ha comprobado en estudios lingüísticos previos tendieron a ser más elevados que los de los hombres y pronunciaron menos dichas variantes, excepto la lateralización. Es interesante que aunque las mujeres rechazan este segmento, el mismo alcanza plena difusión entre ellas. Un caso especial lo ofrece la pronunciación velarizada de la /r̄/, como sabemos, una variante no estándar en el idioma: en Ponce hubo correspondencia entre cierta valoración positiva y el favorecimiento en la realización del segmento, además de que algunos grupos mostraron porcentajes considerables de indecisión. Es evidente la necesidad de continuar examinando las actitudes en el futuro para ver hacia dónde se inclinarán las preferencias de los hablantes ponceños.

El análisis que acabamos de presentar podría enriquecerse con el examen de otros segmentos fonológicos y estudios similares en distintas comunidades de habla en Puerto Rico y en el Caribe hispánico, que permitan la comparación de los resultados obtenidos en las diferentes investigaciones.

Mirna Emmanuelli Muñiz
Universidad Interamericana
de Puerto Rico
Recinto Metropolitano

Bibliografía

- Agheyisi, Rebecca y Joshua A. Fishman, 1970, "Language Attitude Studies: A Brief Survey of Methodological Approaches", *Antropological Linguistics*, XII, 5; 137-157.
- Cooper, R.L., ed., 1975, "Language Attitudes I", número especial del *International Journal of the Sociology of Language*, III. Reproducido por *Linguistics*, XVII; 136.

- _____, "Language Attitudes II", número especial del *International Journal of the Sociology of Language*, VI, reproducido por *Linguistics*, XVII; 166.
- Departamento de Comercio de los Estados Unidos. Negociado del Censo, *Características generales, sociales y económicas -Puerto Rico-Censo de población-1980*, Volumen I, junio de 1984; 52-54.
- Emmanuelli, Mirna, 1986, "Actitudes lingüísticas hacia cuatro fenómenos fonológicos", tesis de maestría, Universidad de Puerto Rico.
- _____, 1989, "Lateralización de la /r/ implosiva: estudio de actitudes lingüísticas", *Asomante*, XXXVII, 1-2; 67-100.
- _____, 1992, "Actitudes y creencias sociolingüísticas hacia cuatro fenómenos fonológicos", *BAPLE*, 12; 115-126.
- _____, 1993, "Actuación, competencia y actitudes sociolingüísticas hacia fenómenos fonológicos en el habla de Ponce, tesis doctoral, Universidad de Puerto Rico.
- Figuroa, Edwin, 1971, "Habla y folklore en Ponce", *Revista de Estudios Hispánicos*, I; 53-74.
- Fishbein, Martin, ed., 1967, *Readings in Attitude Theory and Measurement*, New York, John Wiley and Sons.
- _____, e Icek Ajzen, eds., 1975, *Belief, Attitude, Intention and Behavior - An Introduction to Theory and Research*, Massachusetts, Addison-Wesley.
- Labov, William, 1963, "The Social Motivation of a Sound Change", *Word*, 19; 273-309.
- _____, 1969, "Contraction, Deletion and Inherent Variability of the English Copula", *Language*, 45, 4; 715-762.
- _____, 1972, *Sociolinguistics Patterns*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- Likert, Renis, 1967, "The Method of Constructing an Attitude Scale", en Martin Fishbein, ed., 1967; 90-95.
- _____, 1976, "Una técnica para medir actitudes", en Gene Summers, ed., 1976, *Medición de actitudes*, México, D.F., Trillas; 182-193.
- López, Humberto, 1979, *Dialectología y sociolingüística: temas puertorriqueños*, Madrid, Hispanova.
- _____, 1983, *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*, México, D.F., Universidad Nacional Autónoma de México.
- _____, 1987, "Caracterización fonológica de los dialectos del Caribe hispánico", en M. Ariza et al., eds., *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. (Separata)
- _____, 1989, *Sociolingüística*, Madrid, Gredos.
- Matta, Emma, 1981, "La /rr/ velar en el español hablado en San Juan - estudio de actitud lingüística", *BAPLE*, IX₂; 5-24.

- Matluck, Joseph, 1961, "Fonemas finales en el consonantismo puertorriqueño", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 15; 332-342.
- Navarro, Tomás, 1974, *El español en Puerto Rico*, Río Piedras, Editorial Universitaria.
- Núñez, Rafael, I. Páez y Jorge Guitart, eds., 1986, *Estudios sobre la fonología del español del Caribe*, Caracas, Ediciones La Casa de Bello.
- Rosario, Rubén del, 1975, *La lengua de Puerto Rico*, San Juan, Cultural.
- Summers, Gene F., ed., 1976, *Medición de actitudes*, México, Trillas
- Trudgill, Peter, 1978, *Sociolinguistics: An Introduction*, Harmondsworth, Middlesex, England, Penguin Books.
- Vaquero, María, 1972, "Algunos fenómenos fonéticos señalados por Navarro Tomás en *El español en Puerto Rico* a la luz de las investigaciones posteriores", *Revista de Estudios Hispánicos*, 2, 1972; 246-251.
- Weinreich, U., William Labov y M.I. Herzog, 1968, "Empirical Foundations for a Theory of Language Change", en W.P. Lehmann y Y. Markiel, eds., *Directions of Historical Linguistics*, Austin, University of Texas Press; 17-195.